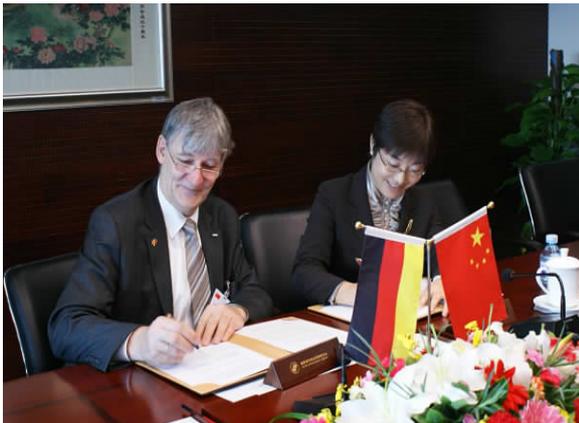


NEWSLETTER - 简讯

RWTH AACHEN SIGNED THE MOU WITH CSC

On 18th of November, the Rector of RWTH Aachen, Prof. Schmachtenberg signed the Memorandum of Understanding with Ms YANG Yuxin, deputy secretary-general of China Scholarship Council. Based on the MOU, CSC will send the excellent candidates to RWTH Aachen for PhD Degree or research. Prof. Poprawe, RWTH Aachen Representative for Cooperation with the People's Republic of China and Ms. LI Shuang, the Liaison Officer of RWTH Aachen Beijing participated in the meeting.



亚琛工业大学与国家留学基金委签署谅解备忘录

2010年11月18日，亚琛工业大学校长Prof. Ernst M. Schmachtenberg与国家留学基金委副秘书长杨新育签署了博士生项目合作备忘录。根据协议内容，国家留学基金委和德国亚琛工业大学将共同资助优秀的中国学生赴亚琛工业大学攻读博士学位。亚琛工大负责中国事务的校委会委员Poprawe教授以及亚琛工大北京办事处代表李爽女士出席了签署仪式。

NORTH RHINE-WESTPHALIA INNOVATION DELEGATION VISITED CHINA

A Science and Technology Delegation from North Rhine Westphalia headed by Prof. Dr. Andreas Pinkwart, Minister of Innovation, Science, Research and Technology of North Rhine-Westphalia visited China in November 2009. There were several Rectors and Professors of NRW universities who participated in the delegation, including the Rector of RWTH Aachen, Prof. Dr. Ernst M. Schmachtenberg, and Prof. Dr. Reinhart Poprawe of Aachen, the Representative of RWTH Aachen for cooperation with China.

They visited Beijing, Wuhan and Shanghai. The goal of this visit was to promote the situation of innovation of the state NRW, to improve the condition for the joint scientific cooperation and strengthen the exchange of scientists.

北威州科技代表团 11 月份访华

一支由德国北威州创新部部长Prof. Andreas Pinkwart率领的科学与技术代表团于去年11月份访问中国。代表团成员包括北威州8所高校以及尤利希研究中心的校长及教授，其中亚琛工业大学校长Prof. Ernst M. Schmachtenberg以及亚琛工业大学负责中国事务的校方领导人，Prof. Reinhart Poprawe也一同随访。

代表团访问了北京、武汉及上海。此次访问的目的是阐述北威州的创新成就并加强双方的科技合作以及科技人员的交流。

PROF. GIES TO TAKE OVER AS HEAD OF CAR CHASSIS DEVELOPMENT



Prof. Dr. Stefan Gies (46) übernimmt mit Wirkung zum 1. Januar 2010 die Leitung der Pkw-Fahrwerkentwicklung des Volkswagen Konzerns.

Prof. Dr. Stefan Gies studierte und promovierte an der RWTH Aachen im Bereich Kraftfahrzeugtechnik. Von 1994 bis 2000 war er bei der Ford Werke AG für die Fahrdynamik zuständig. Anschließend wechselte er zur Audi AG und verantwortete dort im Bereich Fahrwerk die Fahrdynamik, den Fahrkomfort und die Freigabe der Lenksysteme, Federungssysteme und Räder / Reifen.

2007 nahm er den Ruf zur Professur am Institut für Kraftfahrzeuge der RWTH Aachen an und wurde Beiratsvorsitzender der Forschungsgesellschaft Kraftfahrwesen Aachen. In dieser Zeit engagierte er sich insbesondere in der Elektromobilität und setzte entsprechende Forschungsprojekte und Kooperationen auf.



Lutz Eckstein übernimmt die Leitung des Instituts für Kraftfahrzeuge der RWTH Aachen University (ika). Seit 2005 ist er bei der BMW AG als Abteilungsleiter verantwortlich für das Anzeige- und Bedienkonzept und die Ergonomie aller

Fahrzeuge der Marken BMW, MINI und Rolls-Royce. Von 1998 bis 2004 leitete er bei der DaimlerChrysler AG die Abteilung für Reisezugwagen Entwicklung.

原汽车研究所所长 PROF. GIES 担任大众汽车底盘负责人

亚琛工业大学汽车研究所所长 Prof. Dr. Stefan Gies (46) 被大众汽车集团任命为底盘开发负责人，于2010年1月1日正式任职。

Prof. Dr. Stefan Gies 于 1983 年进入亚琛工业大学，攻读汽车工程专业，直到获得博士学位。1994 年至 2000 年期间，担任德国福特汽车股份有限公司 (Ford Werke AG) 车辆动力方面的负责人，随后加入德国奥迪股份公司 (Audi AG) 汽车底盘部，主要负责车辆动力、驾驶舒适性、转向系核准、悬吊系统和轮胎。2007 年，Prof. Dr. Stefan Gies 接受了亚琛工业大学的任命，担任汽车研究所的所长并成为亚琛汽车工程技术有限公司顾问委员会主席，在此期间，他的研究重点是电动汽车，并在这一领域开展了多个研究项目及合作。

亚琛工业大学汽车研究所所长的职位将由来自宝马的部门经理 Lutz Eckstein 担任，自 2005 年以来，他一直在宝马负责 BMW, Minicooper 以及劳斯莱斯车型的显示及控制概念和人机工程设计，在这之前，他在梅赛德斯奔驰公司担任乘用车开发部门的经理。

GROUNDBREAKING CEREMONY FOR RWTH AACHEN CAMPUS



On 18 February 2010, a groundbreaking ceremony took place to mark the commencement of construction work on the new RWTH Aachen research campus. The ceremony was performed by RWTH Rector Ernst

Schmachtenberg, Dr. Jürgen Rüttgers, the Prime Minister of the Federal State of North Rhine-Westphalia, and Marcel Philipp, the Lord Mayor of the City of Aachen.

Several guests from the federal and state governments as well as representatives from business and industry came to Aachen to witness the launch of the large-scale project.

In the first development stage from 2010 to 2012, 88 companies, among them 18 international key players, will establish R&D subsidiaries on campus in order to collaborate with 31 chairs and departments of RWTH Aachen University and one department of the Aachen University of Applied Sciences.

One of the first new buildings created in 2010 will be the Center for Biomedical Engineering, located in close vicinity of the University Hospital Aachen and the Helmholtz Institute. With over 4,000 m² of floor space, the building provides cutting edge science facilities together with office and integrated support spaces for the research partners from academia, business, and industry.

By establishing its new, extensive research campus, RWTH Aachen University sets out to become one of the leading technical universities worldwide. As part of this process, over the next several years, the 800,000 m² extension site will see the development of up to 19 research clusters, complete with science facilities, office buildings, and integrated support spaces.

For further information, please visit the [RWTH Aachen Campus](#) web pages.

亚琛工业大学校区破土典礼

2010年2月18日，亚琛工业大学新校区开工典礼隆重举行，亚琛工业大学校长 Prof. Ernst M. Schmachtenberg，北威州州长 Dr. Jürgen Rüttgers 以及亚琛市市长 Marcel Philipp 主持了典礼仪式。

来自德国联邦政府以及北威州政府的代表和工业界人士共同见证了这一大规模项目的启动。

第一期项目至2012年，届时将有88家企业，其中包括18家国际知名企业在这里建立研发中心，他们将与亚琛工业大学31个院系部门以及亚琛应用技术大学1个部门展开全方位合作。

第一座建筑是生物医学工程中心，紧邻亚琛工业大学医学院和亥姆霍兹学院，将于2010年建成。该建筑总占地面积4000平方米，包括办公区以及前沿科学设施区，并为学术、商业以及工业界提供综合支持。

通过建立新的研发校区，亚琛工业大学将成为世界领先的科技大学。作为整个宏伟计划的一部分，在未来几年内，在这片80万平方米的土地上将见证19个研发集群及配套的科学设施、办公楼以及综合服务区。

关于亚琛新校区的信息，请浏览[亚琛校园](#)。

WORLD UNIVERSITY EQUESTRIAN CHAMPIONSHIP 2012 TO TAKE PLACE IN AACHEN

Approving the application of the German University Sports Federation (adh) and the Sports Centre of RWTH Aachen University (HSZ), the executive committee of the International University Sports Federation (FISU) has decided that the World University Equestrian Championships 2012 will take place in Aachen.

It is for the second time that the adh has the opportunity to organize the Student Equestrian Championship in Germany – the first championship in Germany was held in Ankum in 1994. "In the arena of German university sports, this equestrian championship can be considered the premier event within the next three years. We want to present ourselves as a good host and seek to meet the high expectations of the international community", says Olaf Tabor, the secretary general of the adh.

To host a major international sport like the Student Equestrian Championship offers a great opportunity for a university of excellence, further raising its international profile and underlining the hospitality and cosmopolitan outlook of the region. "We're very proud that the Student Equestrian Championship will take place in Aachen in 2012. For us, the connection between a competitive sports culture and academia is very important. In our institutional strategy, we place emphasis on creating a high-performance

culture, a notion which has great affinities with sports: at University, we cherish the aspects of teamwork, competition, and play, and all of these aspects are characteristic of sports as well", says Professor Ernst Schmachtenberg, the Rector of RWTH Aachen University.

Thus in August 2012, the City of Aachen will welcome about 200 participants from 30 countries; mixed student teams as well as individual students will compete in the disciplines of dressage and show jumping.

4

世界大学生马术锦标赛将于 2012 年在亚琛举行

世界大学生体育联合会 (FISU) 近日通过了德国大学生体育联合会 (adh) 及亚琛工业大学体育中心 (HSZ) 的申请, 批准亚琛承办2012年世界大学生马术锦标赛。

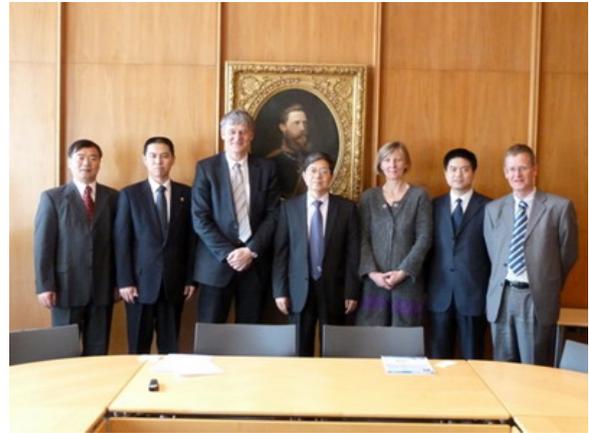
这是adh于1994年在安库姆 (Ankum) 举行该项赛事之后, 第二次在德国承办此项赛事。adh秘书长, Olaf Tabor说“此次马术锦标赛是未来三年内德国大学生体育界最重要的赛事, 我们将力争当好东道主, 满足各界对我们的期望。”

作为精英大学的亚琛工业大学可以抓住承办世界大学生马术锦标赛这样的一个机遇, 提高自己国际化形象, 展示城市风貌并且充分体现学生和市民的热情好客。“我们非常荣幸能够举办2012年世界大学生马术锦标赛。”亚琛工业大学校长 Prof. Ernst M. Schmachtenberg说, “对我们来说, 竞技体育文化与学术之间的联系非常重要, 在我们学校的战略规划中, 非常看重打造高效的文化特色, 这点和体育很类似, 我们崇尚团队合作精神、竞争, 而这些也都是体育运动的特质。”

2012年8月份, 亚琛将迎来来自30个国家近300名参赛者, 他们中有学生团队以及个人参赛者, 将参加花式骑术比赛以及超越障碍赛。

GENERALKONSUL WEN ZHENSHUN ZU BESUCH AN DER RWTH AACHEN

Am 31.März besuchte Generalkonsul Wen Zhenshun die Rheinisch-Westfälische Technische Hochschule Aachen.



Beim Treffen mit dem Präsidenten der RWTH Aachen, Prof. Ernst Schmachtenberg, würdigte Generalkonsul Wen die gute Zusammenarbeit zwischen der RWTH Aachen und den chinesischen Universitäten und sicherte ihm Unterstützungen und Hilfe beim Ausbau der Kooperationen im Bereich Bildung und Forschung zwischen der RWTH Aachen und deren chinesischen Partnern.

Präsident Prof. Schmachtenberg begrüßte Generalkonsul Wen herzlich und gab einen Überblick über die Geschichte, die aktuelle Entwicklung sowie den Perspektivplan der Universität. Als ein Beispiel für die engen kooperativen Beziehungen zu China im Bereich Bildung erwähnte Präsident Prof. Schmachtenberg einige bekannte chinesische Gelehrte wie Lu yongxiang, Wei Yu, die in RWTH Aachen studierte hatten. „Wir sind stolz darauf,“ so der Präsident. Mit einem Anteil von 20% bilden etwa 1000 Studenten aus China die größte Gruppe unter ausländischen Studierenden in der RWTH Aachen. Dazu betonte Präsident Prof. Schmachtenberg, die RWTH Aachen werde sich weiter bemühen, bessere Studienbedingungen sowie mehr Pratikummöglichkeiten für die chinesischen Studierenden schaffen. Er begrüßte besonders, daß sich zahlreiche chinesische Studenten für die RWTH Aachen als deren Studiumsort entscheiden würden.



Ferner führte Generalkonsul Wen auch ein Gespräch mit den Vertretern der chinesischen Studierenden in Aachen.

驻法兰克福总领事温振顺访问德国亚琛工业大学

2010年3月31日下午，驻法兰克福总领事馆温振顺总领事访问德国亚琛工业大学，拜会了校长施马赫腾贝尔格教授。施马赫腾贝尔格校长对温总领事的来访表示热烈欢迎，并详细地介绍了亚琛工业大学的历史、现状和学校未来发展规划。他表示，该校与中国在教育合作方面关系密切，他特别对路甬祥、韦钰等著名中国学者曾在校留学进修感到骄傲。目前，在校中国留学生约1000人，占外国留学生总数的五分之一。亚琛工大将努力为中国学生提供更好的学习条件和实习机会，并欢迎更多的中国学生到该校留学深造。

温总领事感谢施马赫腾贝尔格校长的热情接待，并对亚琛工业大学长期以来致力于促进同中国高校富有成果的合作与交流表示赞赏。他说，总领馆愿对亚琛工业大学进一步加强同中国高校及科研机构之间扩大合作关系提供协助和支持。

当天中午，温振顺总领事还与亚琛中国学者，学生联谊会干部以及公派和自费留学生代表举行了座谈，询问了联谊会工作及他们的学习和生活情况。他鼓励他们勤奋学习，并帮助其他中国留学生适应德国的学习和生活环境，加强与德国校方和同学的联系与友谊。

总领馆教育组主任赵伟民领事等陪同参加会谈。